

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Ю.В. Корженевич¹, В.В. Ширяев²

¹ Полесский государственный университет, yulyasha.trofim@tut.by

² Полесский государственный университет, vshiriaev@tut.by

Для того чтобы использовать иностранный язык в качестве эффективного средства международного общения и сотрудничества, студенту, прежде всего, необходимо начать с изучения основного (специального) языка своей профессии, варианта языка, который он мог бы использовать для собственных специальных целей (LSP).

Постоянно растущий интерес к переводу узкоспециальной литературы свидетельствует в первую очередь о развитии специализированных отраслей научного знания и человеческой деятельности в

узких профессиональных сферах и, следовательно, о возросшей роли самого "языка для специальных целей", используемого специалистами самых различных областей.

А.С. Герд так описывает природу возникновения LSP: "По мере своего развития обособленное специальное знание ищет особые средства выражения, ищет свой специальный язык. Так возникает язык для выражения своих особых мыслей, целей, идей и идеалов — язык для специальных целей (LSP) [2, с. 27].

В ходе развития специального подязыка система его понятий прочно входит в систему общего языка и становится ее непосредственным элементом. Научные профессиональные понятия ищут своего воплощения в словах, словосочетаниях, синтаксических конструкциях; появляются новые слова, обозначения, термины [2, с. 27].

Как отмечает М.В.Марчук, в подавляющем большинстве случаев новые слова, возникающие в том или ином естественном языке, - это термины, являющиеся непосредственным средством выражения LSP и отражающие новые понятия науки, техники, политики, экономики, сферы делового общения. "Современная языковая ситуация, характеризующаяся информатизацией общества и так называемым "информационным взрывом", заставляет обращать особое внимание на рост и расширение лексических значений и на роль терминов и терминологии" [4, с. 8].

Термин (от лат. terminus – предел, граница) - слово или словосочетание, обозначающее какое-либо понятие из разных областей знаний. В отличие от общеупотребительных слов термины, как правило, однозначны, им не свойственна экспрессия.[1, с. 309].

Под термином в работе, согласно определению И.В.Арнольд, понимается «слово или словосочетание, служащее для точного выражения понятия, специфичного для какой-нибудь отрасли знания, производства или культуры, и обслуживающие коммуникативные потребности в этой сфере человеческой деятельности».

Терминологическая система банковского дела активно взаимодействует с другими слоями лексики, в том числе с лексикой общеупотребительного языка. Термины банковского дела часто используются вне научного контекста — в средствах массовой информации, в речи неспециалистов, в официальных документах, в повседневной речи.

Такие слова как валюта, депозитный вклад, денежный перевод, чековая книжка, банкомат и так далее - являются употребительными в речи людей, напрямую не связанных с банковской деятельностью.

Значительное число терминов банковского дела произошло на основе общелитературного языка, т.е. слова общего языка нередко подвергаются процессу терминологизации, сужению значения; обретают четкую научную дефиницию и становятся полноправными членами данной терминологической системы, функционируя одновременно и как термины, и как общеупотребительные слова.

Например, слово *call* в английском языке означает "называть", "вызывать, призывать; созывать", "вызов", "телефонный звонок" и др. Однако с развитием биржевого дела не так давно у него появилось новое значение, зафиксированное в словарях как "колл, опцион колл" (т.е. право купить в течение определенного срока ценные бумаги по обусловленной цене с предварительной уплатой премии), а с развитием банковского дела – "требование банка к заемщику о досрочном погашении кредита в связи с нарушением его условий"[7].

В терминологии банковского дела, как в любой динамичной терминологической системе, имеет место явление многозначности, отражающееся в явлениях полисемии.

Полисемия может вызвать определенные трудности при переводе банковской терминологии и, в частности, при выборе того значения, которое будет точнее всего передавать сущность того или иного понятия.

К примеру термин *spread* имеет шесть значений - 1) the percentage difference between the interest rate charged on a bank loan and the lender's cost of funds - различие скидки между процентной ставкой, дебетованной на банковскую ссуду и стоимостью фондов кредитора; 2) the simultaneous purchase and sale of futures contracts in the same financial instrument for delivery in different months, or in different but related markets - одновременная закупка и продажа фьючерсных контрактов в том же самом финансовом документе на поставку вразличныхмесяцах, или наразличных но связанных рынках; 3) the difference between the purchase price paid by a dealer acting as principal to an issuer of securities and the price paid by investors when a new offering of securities is sold - различие между покупной ценой, оплаченной дилером, действующим как полноправный член платежной ассоциации эмитенту ценных бумаг и ценой, оплаченной инвесторами, когда новое предложение ценных бумаг продается; 4) the difference between bid and asked prices on stocks or bonds traded over-the-counter - различие между

предложением и запрашиваемыми ценами на акции или облигации, продающиеся на внебиржевом рынке; 5) a put and call option on the same security - опцион с предварительной премией и опцион с обратной премией, находящиеся под одной гарантией; 6) the difference in price between a bid and offer in the spot market -различие в цене между предложением и заявкой на рынке наличного товара [5].

Еще одной трудностью, на которую стоит обратить внимание при работе с лексикой для специальных целей, является перевод фразеологизмов.

Фразеологизмы, являясь частью безэквивалентной лексики и не всегда имея фразеологические эквиваленты в языке перевода, требуют особого внимания. Оказиональное использование исследуемых единиц в текстах исходного языка еще больше усложняет задачу переводчика, в которую теперь входит не просто поиск фразеологического аналога, но и передача авторской игры слов при сохранении связи с исходным фразеологизмом.

Трудности адекватного понимания и перевода ФЕ обусловлены их образностью, особыми структурно-семантическими отношениями между компонентами ФЕ, утратой компонентами ФЕ самостоятельного лексического значения.

Согласно А.В.Кунину, с переводческой точки зрения все английские ФЕ делятся на имеющие эквиваленты в русском языке и безэквивалентные фразеологизмы. А.В. Кунин выделяет следующие основные способы перевода ФЕ [3]:

1) полный фразеологический эквивалент, совпадающий с ФЕ исходного языка по значению, по лексическому составу и образности по причине их интернационального характера или одного первоисточника;

2) частичный фразеологический эквивалент, содержащий лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения и одинаковой стилистической направленности;

3) выборочный фразеологический эквивалент, который переводчик выбирает из нескольких существующих эквивалентов как наиболее подходящий для данного контекста;

4) обертональный перевод (или «контекстуальная замена» по терминологии Я.И. Рецкера), т.е. своего рода окказиональный эквивалент, используемый для перевода фразеологизма только в данном контексте;

5) описательный перевод, т.е. перевод фразеологизма при помощи свободного сочетания слов;

6) калькирование – оправданный дословный перевод, который позволяет донести до русского читателя живой образ английского фразеологизма.

Рассмотрим на примерах такие способы перевода ФЕ как калькирование и описательный перевод.

Так, биржевой термин *open outcry*, используя калькирование, можно было бы передать как “открытый выкрик” не смущаясь буквализма, поскольку всем известно, что на бирже необходимо очень быстро реагировать на спрос и предложение и при назначении цены, для того, чтобы опередить конкурентов, не кричать просто не возможно. Однако такой способ передачи является неприемлемым, так как не раскрывает значения этого слова. В данном случае наиболее подходящим приемом был бы описательный перевод. Итак, за значение термина можно принять объяснение в достаточно авторитетном толковом словаре ИЯ. Так в *The Oxford Dictionary for the Business World* (1993) значение термина *open outcry* разъясняется как “a meeting of commodity brokers with dealers in order to form a transaction. Traders usu. form a ring around the person shouting out bids and offers”, а перевод в данном случае будет звучать так: метод биржевой торговли путём прямого контакта продавца и покупателя [7].

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод, что изучение иностранного языка для специальных целей является неотъемлемой частью профессиональной подготовки студентов банковских специальностей. Особое внимание при изучении профессиональной лексики следует уделить межотраслевой полисемии и переводу ФЕ, так как именно эти явления вызывают особые трудности при переводе банковской терминологии.

Также следует отметить тот факт, что с освоением банками новых для них областей, таких как факторинг, лизинг, кредитование под залог недвижимости, гарантийные операции, страхование кредитов, информационное обслуживание, выпуск платежных карточек по туризму и развлечениям, можно прогнозировать не только развитие банковской терминологии, но и появление новых значений у уже существующих терминов [5].

Список литературы:

1. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Герд А.С. Прикладная лингвистика / А.С. Герд – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2005. – 268 с.
3. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов / А.В. Кунин [Электронный ресурс]. — Электрон. текстовые данные. — Режим доступа: [http:// zhurnal.lib.ru/w/wagarow_a_s/transl/-bookkunin.shtml](http://zhurnal.lib.ru/w/wagarow_a_s/transl/-bookkunin.shtml) – Дата доступа: 17.04.2013
4. Марчук М.В. Динамика лексических значений многозначных слов: (лексика основного терминологического слова): Диссертация в форме научного доклада на соискание ученой степени доктора филологических наук / М.В. Марчук. – М., 1996.-59 с.
5. Трифонова Е.Н. Полисемия банковских терминов в английском языке: Диссертация в форме научного доклада на соискание ученой степени доктора филологических наук / Е.Н. Трифонова. – Ом.: Издательство ОмГТУ, 2004.
6. Уваров В.Е. Перевод неологизмов английских экономических текстах: Дипломная работа на соискание степени бакалавра / В.Е. Уваров. – Минск, 2000 – 65 с.